

## СОПОСТАВЛЕНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В КАРАКАЛПАКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*А.Авезимбетова*

*преподавательница Нукусский государственный  
педагогический институт имени Ажинияза*

**Абстракт:** Проблема словосочетания в английской и каракалпакской лингвистике посвящена анализу исследований по теории словосочетания в русской и зарубежной лингвистике. Излагаются существующие точки зрения на определение понятия «словосочетание» в сопоставляемых языках. Определяются основы сопоставительного анализа коррелирующих единиц английского и каракалпакского языков посредством русского языка.

**Ключевые слова:** Адъективные фразеологические единицы, образно-метафорического употребления, компаративных фразеологизмов

Анализ фразеологического материала представляется важным для изучения исторического развития сопоставляемых языков, поскольку отдельные фразеологические единицы содержат архаические, лексические, морфологические и синтаксические элементы и формы.

Исследование структурных особенностей адъективных фразеологизмов имеет большое теоретическое и практическое значение, особенно в практике преподавание английского языка как иностранного и в переводческой деятельности. Как отмечает Р.А. Будагов “структурные и семантические признаки в фразеологии выступают в единстве, но классификация типов устойчивых сочетаний для того, чтобы быть классификацией лингвистической, а не понятийной, должна, разумеется, проводиться по признакам структурным” [1. 65].

Структурные типы АФЕ фразеологизмов можно рассматривать с различных сторон, исходя из конкретного фактического материала, и в зависимости от целей и задач исследования. Адъективные фразеологические единицы можно различать по их грамматической структуре, лексическому составу и по характеру синтаксических связей между их составными элементами.

Изучив различные работы, посвященные структурным особенностям АКФЕ приходим к выводу, что структурная классификация Н.М. Седяковой (1967) является наиболее содержательной но далеко неполной поскольку в ней не отражены не все структурные особенности компаративных фразеологизмов автор выделяет следующие структурные подгруппы в английском языке: 1) as

прилагательные + as + существительные \_\_\_\_\_ 2) as  
 прилагательные + as + прилагательные + существительные ----- 3) as  
 прилагательные + as + предлог + существительные ----- 4) as  
 прилагательные (наречие) + as+предложение ----- 5) as прилагательны  
 +as+герундиальный оборот -----.

Однако, перечисляя структурные разновидности компаративных фразеологизмов Н.М. Седякова не приводит их подтипы, которые характеризуется большим разнообразием исходя из высшее изложенного нам представляется необходимым уточнит и расширит границы данной классификации.

При рассмотрении структурных подгрупп компаративных фразеологизмов этого типа А.Н. Любова обнаруживает, что в этих пре образованиях “обращает на себя внимание тот факт, что некоторое количество фразеологических единиц английского и ряда других западногерманских языков обладают специфической структурной организацией» [3. 45]. Опираясь на исследование структурных групп Э. Бабаева выделяем два типа структурных соотношений сопоставляемых языков: структурно-компонентные соответствия и структурно-компонентные расхождения.

Под структурно-компонентным соответствием понимается компаративные фразеологизмы, имеющие компоненты, принадлежащие к одной и той же части речи но различающиеся порядком расположения, а под структурно-компонентными расхождениями понимаем компаративные фразеологизмы различающиеся как по своей структуре так по составу компонентов. Структурно-компонентные соответствия включают следующие структурные виды АКФЕ:

**Первый структурный вид.** К данному виду относятся АКФЕ со структурой “прил. + как + сущ” (as+adj+as+N.): англ. **As busy as a bee** – *құмырсқадай мийнеткеш*, **as yellow as guinea** – *алтындай сары (сары алтындай)*, **as quick as lightning** – *жылдырымдай жүйрик*, **as sraight as an arrow** – *мыйықтай дүзиу*, **as blind as a bat** – *тауық көз (соқыр тауыққа бәри тары*, **as dry as a bone** – *геуіректей қуұрақ (қамыстай қуұрақ)*, **as hard as flint** – *тастай қатты*, **as clear as mud, as clear as a daylight** – *аттың каскасындай анық*, **as wise as Solomon** – *Көсемдей данышпан, көпти көрген бабадай*, **as black as ink** – *көмірдей қара* и т. д. При исследовании Любовоу этого вида в английском языке было обнаружено 134 Англо- каракалпакский фразеологический единиц. А в каракалпакском языке насчитывалось всего 112 Англо- каракалпакский фразеологический единиц.

Особенностями каракалпакских Англо-каракалпакский фразеологический единиц. В данном виде на первый взгляд являются порядок расположения компонентов в составе фразеологических единиц, а также тот факт, что частицы **дай / дей, тай / тей** со значением **as ... as ...** прибавляются не обоим

компонентам, а только существительному. В сопоставляемых языках данный вид содержит простейший, наиболее распространённый тип Англо- каракалпакский фразеологический единиц.

Этот вид фразеологический единиц характеризуется простотой структурного состава и лаконичностью, так как они часто употребляются в живой разговорной речи. В образовании этого подтипа соблюдается грамматические нормы каждого языка соответственно. Первой морфологической особенностью английского языка являются употребление артикля в составе фразеологические единицы, например: **the grave, the Gospel**. Существительные во множественном числе как второй компонент сравнения употребляются без артикля. Исключения составляет компонент **as the hills** употребляемые всегда с определенным артиклем [4. 122]

В Каракалпакском языке морфологический элемент артикль отсутствует, поэтому вместо артикля могут употребляться неопределенные или определенные местоимения, или они понимаются по контексту. В примерах *қумырсадай мийнеткеи, жылдырымдай жуурик, мыйықтай дүзиу* компоненты существительные – *қумырсақа, жылдырым, мыйық* относятся одному из представителей того или иного класса предметов (явлении). Здесь, подразумевается неопределенность. Значит, трудолюбивость являются характерной чертой всех насекомых относящихся классу *қумырсақа* (русс. муравей, англ. ant). Самое быстрораспространяемое явление в природе это *жылдырым* (русс. молния, англ. lightning). Прямолинейность характерная черта всех *мыйық* (русс. гвоздь, англ. a nail).

**Второй структурный вид.** Примерами структурному виду (*как*) *прил.+как+прил.+сущ.(as) adj+as+adj+N*) относятся нижеследующие **as bright as a new penny** (dollar, dime) – *булттан шыққан айдай, жарық етип, as savage as a meat axe* – *жәлләттиң қылышындай қәхәрли*. И в подобных структурах в каракалпакском языке обнаруживается изменения в порядке расположения компонентов в составе Англо- каракалпакский фразеологический единиц, значит, место прилагательного заменяется существительным со сравнительной частицей *дай / дей ...* в родительном падеже с притяжательным окончанием или существительным со сравнительной частицей *дай / дей ...* перед которым стоит определение выраженное причастием прошедшего времени сочетаемое с существительным в исходном падеже со структурой *N. com.case+P.II.+N+C.Particle дай+adj*. Английскому второму виду АКФЕ в каракалпакском языке может совпадать еще одна такая структура: *N. Poss.case+N.nom.case with Poss.Infl+Com.Particle дай+adj*.

**Третий структурный вид.** со структурой “*прил.+как+сущ+предлог/союз+сущ .((as) adj+as+N+prep/conj+N)*. К таким

структурам относятся примеры типа: англ. **as different as chalk from/and cheese, as artfull as a vagon load of monkeys, as plain as the nose on your face, as welcome as the flowers in May.** кк. Ақ пенен қарасындай анық / аспан менен жердей паркы бар, падалы маймыллардай шаққан / түлкидей жалатай, мурнының ушында турғандай / тилдің ушында турғандай, бәхәр гүллериндей жайнаған (хошрей) / бәхәрде ашылған гүллер яңлы,

**Четвертый структурный вид.** Четвертому виду относится со структурой “прил+как+предложение” ((as) adj+as+sentence). В английском языке фразеологизмы этого вида имеют следующие особенности 1. второй компонент часто может выразаться утвердительным предложением, например: англ. **(as) welcome as the day is long (~ as the day)** – *жыл он еки ай көреспеген ашықлардай / дийдар несип болған, көптен бери көреспеген ярлардай / булттан шыққан айдай.* Однако, в каракалпакском языке место предложения занимает причастный оборот. К этим структурам в английском языке также относится фразеологический единиц, имеющие различия в области категории лица, времени и модальности: **as your legs can carry one, as fast as your legs could carry one,** каракалпакские эквиваленты которых передаются структурами *көкирегинде жаны бардай, күшли ескен самалдай, табанына гуллыгуллық жаққандай, табаны жерге тийместей.*

**Пятый структурный вид.** Этот вид представляется нижеследующим структурным изображением: “(как) прил.+как+причастие+сущ.” ((as) adj+as+P. II+N) например в англ. **as pure as the driven snow, as helpless as a new-born baby, as innocent as a new born babe.** В каракалпакском *жаңа жауып басылған қардай / булақ суындай мөлдир, ана сүти аўзынан кетпеген / қой аўзынан шөп алмайтуғын .* В каракалпакском языке в качестве составного компонента могут стоять и причастия настоящего времени.

Эти пять видов Англо- каракалпакский фразеологический единиц приведены А.Н. Любовой согласно исследованию Н.М. Сидяковой и смогла расширить границы разновидностей компаративных фразеологизмов, выделенных ею раньше. В свою очередь, опираясь на исследования названных авторов, мы смогли обнаруживать общие и специфические характеристические черты подобных в каракалпакском языке. [4. 96]

Перечисленные типы словосочетаний, хотя и не исчерпывают всех возможных типов синтаксических структур, охватывают их основные виды. К числу словосочетаний, не нашедших отражения в предлагаемой классификации, относятся структуры с глагольным ядром, для которых характерно левое распространение зависимых. Кроме того, остались неохваченными классификацией словосочетания с ядром, выраженным местоимением или числительным. В настоящее время большое значение имеет образование

фразеологизмов путем переосмысления устойчивых словосочетаний нефразеологического характера, т.е. терминологических сочетаний из области науки, техники, спорта. Такие сочетания легко поддаются метафоризации и в результате образно-метафорического употребления получают устойчивые переносные значения, постепенно приобретая все признаки фразеологических единиц, пополняя их состав.

### **Литературы**

- 1.Аблаков А. Словосочетания, образованные способом управления в казахском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора наук. Алма-Ата, 1987
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005. стр.331.
3. Левицкий Ю.А. - Теоретическая грамматика современного английского языка. Учебное пособие. Пермь 2004г.
4. Рзаева Р. Лингво-социокультурные аспекты преподавания английского языка. «Наука и общество» № 1-2. 2007. Нукус.